

# ევროპული კონვენცია უცხოეთის კანონმდებლობაზე ინფორმაციის შესახებ

ლონდონი 1968 წლის 7 ივნისი

პრეამბულა

ქვემოთ ხელისმომწერნი, ევროპის საბჭოს წევრი სახელმწიფოები, მიიხევენ რა, რომ ევროპის საბჭოს მიზანია მის წევრებს შორის ერთიანობის მიღწევა;

დარწმუნებულნი არიან, რომ საერთაშორისო ურთიერთდახმარების სისტემის შექმნას, რომელიც ხელს შეუწყობს მართლმსაჯულების ორგანოების მიერ უცხოეთის კანონმდებლობაზე ინფორმაციის მიღებას, მიენიჭება დიდი მნიშვნელობა ამ მიზნის მიღწევის საქმეში,

შეთანხმდნენ შემდეგ ზე:

## მუხლი 1 - კონვენციის სპექტრი

1. წინამდებარე კონვენციის დებულებების შესაბამისად, ხელშემკვერელი მხარეები იღებენ პასუხისმგებლობას მიაწოდონ ერთმანეთს ინფორმაცია სამოქალაქო და კომერციულ სფეროებზე არსებულ მათ კანონმდებლობასა და პროცედურებზე, ისევე როგორც მართლმსაჯულების ორგანიზაციებზე.

2. თუმცა, თრ ან მეტ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლიათ გააფართოვონ მათ შორის ამ კონვენციის სპექტრი იმ სფეროებში თანამშრომლობით, რომლებიც არ არიან მითითებული წინა პუნქტში. ამდგომარეობით შეთანხმების ტექსტი უნდა გადაეცეს ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს.

## მუხლი 2 - საკონტაქტო ეროვნული უწყებები

1. წინამდებარე კონვენციის დებულებათა შესასრულებლად თითოეული ხელშემკვერელი მხარე დანიშნავს ერთ უწყებას (შემდგომში „მიმღებ სააგენტოდ“ ხსენებული):

ა) რათა მეორე ხელშემკვერელი მხარისაგან მიიღონ მითხონა წინამდებარე კონვენციის პირველი მუხლის პირველ პუნქტში ნახსენები ინფორმაციის შესახებ;

ბ) რათა შეეძლოს მუხლის შესაბამისად, მოახდინონ რეაგირება ამ მითხონებზე.

მიმღები სააგენტო შეიძლება იყოს სამინისტრო ან სხვა სახელმწიფო უწყება.

2. თითოეულ ხელშემკვერელ მხარეს შეუძლია დანიშნოს ერთი ან რამოდენიმე უწყება (შემდგომში „მიმწოდებელ სააგენტოდ“ წოდებული), რათა მიიღოს ინფორმაციაზე მითხონა თავისი სასამართლო ორგანოებისაგან და გადაუგზავნოს იგი უცხოეთის კომპეტენტურ მიმღებ სააგენტოს.

3. თითოეული ხელშემკვერელი მხარე აცნობებს ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს მიმღები სააგენტოსა და შესაბამისად მისი მიმწოდებელი სააგენტოს ან სააგენტოების დასახელებასა და მისამართს.

### **მუხლი 3 - ინფორმაციის მოთხოვნის უფლების მქონე ორგანოები**

1. მოთხოვნა ინფორმაციაზე ყოველთვის უნდა გამომდინარეობდეს მართლმსაჯულების ორგანოებისაგან, იმ დროსაც როდესაც ის არ არის წამოჭრილი ამ ორგანოების მიერ, მოთხოვნა შეიძლება გაკეთდეს მხოლოდ იქ, სადაც პროცედურები არის ჩამოყალიბებული.
2. ნებისმიერ ხელშეკვრულ მხარეს, თუ მას არ დაუდგენია ან არ შეუქმნია მიმწოდებელი სააგენტო, შეუძლია, ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე გაკეთებული განცხადებით აღნიშნოს თუ რომელ ორგანოებს მიიხსენებს იგი მართლმსაჯულების ორგანოებად წინა პუნქტის დებულებებთან მიმართებაში;
3. ორ ან მეტ ხელშეკვრულ მხარეს შეუძლია გააფართოოს მათ შორის ეს კონვენცია მოთხოვნის მიღების თვალსაზრისით ნებისმიერ ორგანოსაგან მართლმსაჯულების ორგანოების გარდა. ამ შეთანხმების ტექსტი გადაეცემა ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს.

### **მუხლი 4 - ინფორმაციაზე მოთხოვნის შემადგენლობა**

1. ინფორმაციაზე მოთხოვნაში უნდა იყოს მითითებული როგორც ის მართლმსაჯულების ორგანო, რომლისგანაც იგი გამომდინარეობს, ასევე საქმის შინაარსი. იგი შეძლებისდაგვარად ზუსტად განსაზღვრავს იმ საკითხებს, რომელთა დაკავშირებითაც ესაჭიროება ინფორმაცია მოპასუხე სახელმწიფოს კანონმდებლობის თაობაზე და იმ შემთხვევაში, თუ მოპასუხე სახელმწიფოში არსებობს ერთზე მეტი საკანონმდებლო სისტემა, განსაზღვრავს საკანონმდებლო სისტემას, რომელზეც ესაჭიროება ინფორმაცია.
2. მოთხოვნაში ასევე უნდა იყოს მითითებული ფაქტები, რომლებიც აუცილებელია, როგორც მისი სწორად გაგებისათვის ასევე, ზუსტი და დაწვრილებითი პასუხისათვის. სადაც საჭიროა, მოთხოვნის სპექტრის განსაზღვრისათვის შეიძლება იყოს თანდართული დოკუმენტების ასლები.
3. როდესაც ეს დაკავშირებულია ძირითად კითხვებთან, შეიძლება მოთხოვნაში მოყვანილ იყოს ის კითხვები, რომლებიც არ არიან მითითებული პირველი მუხლის პირველ პუნქტში.
4. როდესაც მოთხოვნა არ არის წამოჭრილი მართლმსაჯულების ორგანოების მიერ, მას თან უნდა ერთვოდეს ასეთი ორგანოების ნებართვა.

### **მუხლი 5 - ინფორმაციაზე მოთხოვნის გადავ ზავნა**

ინფორმაციაზე მოთხოვნა, მიმღებ სააგენტოს უშუალოდ უნდა გადაეგზავნოს მომთხოვნი მხარის მიმწოდებელი სააგენტოს, ან ამ უკანასკნელის არყოფნის შემთხვევაში, იმ მართლმსაჯულების ორგანოს მიერ, რომლისგანაც გამომდინარეობს მოთხოვნა.

### **მუხლი 6 - პასუხის გაცემაზე უფლებამოსილი ორგანოები**

1. მიმღებ სააგენტოს, რომელმაც მიიღო ინფორმაციაზე მოთხოვნა შეუძლია თვითონ გასცეს პასუხი ან ამ მიზნით გადაუგზავნოს მოთხოვნა სხვა სახელმწიფო ან ოფიციალურ ორგანოს.
2. მიმღებ სააგენტოს, შესაბამის შემთხვევაში ან ადმინისტრაციული ორგანიზაციის თვალსაზრისით, შეუძლია პასუხის გასაცემად გადაუგზავნოს ინფორმაციაზე მოთხოვნა კერძო პირს ან კვალიფიცირებულ იურისტს.
3. როდესაც წინა პუნქტის გამოყენება დაკავშირებულია ხარჯებთან, მიმღები სააგენტო, წინა პუნქტით გათვალისწინებულ გადაცემაზე მიუთითებს მოთხოვნის წამომჭრელ ორგანოს იმ კერძო პირზე ან იურისტზე, რომელსაც მოთხოვნა უნდა გადაეგზავნოს საპასუხოდ და ასევე აცნობებს

მოსალოდნელი ხარჯების შეძლებისდაგვარად დაახლოებულ ოდენობას და მოითხოვს ამ ორგანოს თანხმობას ამ პროცედურის განხორციელებაზე.

### **მუხლი 7 - პასუხის შემადგენლობა**

პასუხის მიზანია ინფორმაციის მომთხოვი მართლმსაჯულების ორგანოსათვის, ობიექტურ და მიუკერძოებელი ინფორმაციის მიწოდება მოპასუხე სახელმწიფოს კანონმდებლობის შესახებ. პასუხი მოიცავს, შესაბამის სამართლებრივ ტექსტსა და შესაბამის სასამართლო გადაწყვეტილებებს. მას თან უნდა ერთვოდეს მოპასუხე ორგანოს თვალსაზრისით, ინფორმაციის სწორი ვაგებისათვის აუცილებელი დამატებითი საბუთები, როგორცაა ამონაწერები სამეცნიერო ნაშრომებიდან და „შესამზადებელი სამუშაოდან“. მას შესაძლებელია თან დაერთოს განმარტებითი კომენტარები.

### **მუხლი 8 - პასუხის მოქმედება**

ინფორმაციაზე მოთხოვნის წამოშვრელი მართლმსაჯულების ორგანოსათვის პასუხად მიღებულ ინფორმაციას არ ექნება საგაღმდებულო ხასიათი.

### **მუხლი 9 - პასუხის ვადაცემა**

მოწოდებელი სააგენტო პასუხს უგზავნის მიმღებ სააგენტოს თუ მოთხოვნა მიღებულ იქნა ამ უკანასკნელისაგან ან მართლმსაჯულების ორგანოს თუ მოთხოვნა მიღებულ იქნა უშუალოდ მისგან.

### **მუხლი 10 - ვალდებულება პასუხის ვაცემაზე**

1. მიმღები სააგენტო, რომლის მისამართითაც ინფორმაციაზე მოთხოვნა იქნა ვაგზავნილი, მე-11 მუხლით ვათვალისწინებული შემთხვევების ვარდა, მიიღებს მე-ნ მუხლით ვათვალისწინებულ ზომებს.
2. როდესაც პასუხი არ არის ვაცემული მიმღები სააგენტოს მიერ, ეს უკანასკნელი ვალდებულია, რომ პასუხი ვაიგზავნოს მე-12 მუხლში დავთვალისწინებული დებულებების შესაბამისად.

### **მუხლი 11 - პასუხის ვაცემის ვალდებულების ვამონაკლისი შემთხვევები**

მოპასუხე სახელმწიფოს შეუძლია უარი თქვას პასუხი ვაცეს ინფორმაციაზე მოთხოვნას, თუ მოთხოვნით წამოშვრელი საქმე ღახნავს მის ინტერესებს ან მას მიაჩნია, რომ პასუხის ვაცემას შეუძლია საფრთხე მიაყენოს მის სუვერენიტეტსა და უშიშროებას.

### **მუხლი 12 - ვადები პასუხის ვასაცემად**

ინფორმაციაზე მოთხოვნა უნდა იყოს დაკმაყოფილებული შეძლებისდაგვარად მოკლე დროში. თუმცა, როდესაც პასუხის მომზადება საჭიროებს ხანგრძლივ ვადას, მიმღები სააგენტო აცნობებს ამის შესახებ უცნოეთის ხელისუფლებას და თუ ეს შესაძლებელია მიუთითებს დაახლოებით დროს, როდესაც პასუხი იქნება ვადაგზავნილი.

### **მუხლი 13 - დამატებითი ინფორმაცია**

1. მიმღებ სააგენტოს, ისევე როგორც ორგანოს ან პირს, რომელსაც დავვალა პასუხის ვაცემა მე-ნ მუხლის შესაბამისად, შეუძლია მოთხოვოს ინფორმაციაზე მოთხოვნის წამოშვრელ ხელისუფლებას ნებისმიერი დამატებითი ინფორმაცია, რომელსაც ის მიიჩნევს საჭიროდ პასუხის ვაცემისათვის.
2. მოთხოვნა დამატებითი ინფორმაციის თაობაზე, მიმღები სააგენტოს მიერ ვადაიგზავნება იმავე საშუალებით, რომელიც ვათვალისწინებულია მე-9 მუხლით პასუხის ვაცემაზე.

## **მუხლი 14 - ენები**

1. ინფორმაციაზე მოთხოვნა და მისი დამატებანი უნდა იყოს შედგენილი მოპასუხე სახელმწიფოს ენაზე ან მის ერთ-ერთ თფიციალურ ენაზე ან თან უნდა ერთვოდეს თარგმანი, რომელიმე ამ ენათაგანზე. პასუხი ვაიცემა მოპასუხე სახელმწიფოს ენაზე.
2. თუმცა, ორ ან მეტ ხელშეკვრულ მხარეს შეუძლია ნაკლები მნიშვნელობა მიანიჭოს წინა პუნქტების დებულებებს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

## **მუხლი 15 - ღირებულება**

1. პასუხის ვაიცემა არ გამოიწვევს ნებისმიერი ხარჯების ან საფასური გადახდას, გარდა მე-8 მუხლის მესამე პუნქტში მითითებულებისა, რომლებიც დაიფარება მოთხოვნის წამომჭრელი სახელმწიფოს მიერ.
2. თუმცა, ორ ან მეტ ხელშეკვრულ მხარეს შეუძლია წინა პუნქტების დებულებებს ნაკლები მნიშვნელობა მიანიჭოს ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

## **მუხლი 16 - ფედერალური სახელმწიფოები**

ფედერალურ სახელმწიფოებში, კონსტიტუციით გათვალისწინებული დებულებების საფუძველზე, შეიძლება მიძღები სააგენტოს ფუნქციები მიენიჭოს სხვა სახელმწიფო ორგანოს, გარდა მე-2 მუხლის 1 (ა) პუნქტით განსაზღვრულისა.

## **მუხლი 17 - კონვენციის ძალაში შესვლა**

1. წინამდებარე კონვენცია ღიაა ხელმოსაწერად ევროპის საბჭოს წევრი სახელმწიფოებისათვის. ის ექვემდებარება რატიფიკაციას ან მიღებას. რატიფიკაციისა ან მიღების შესახებ დოკუმენტები დებონირდება ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანთან.
2. წინამდებარე კონვენცია ძალაში შევა, რატიფიკაციის ან მიღების შესახებ მესამე დოკუმენტის დებონირებიდან სამი თვის შემდეგ.
3. იმ ხელმოსწერ სახელმწიფოსთან მიმართებაში, რომელმაც შემდგომ მოახდინა რატიფიცირება ან მისი მიღება, კონვენცია ძალაში შევა რატიფიკაციის ან მიღების შესახებ დოკუმენტის დებონირებიდან სამი თვის შემდეგ.

## **მუხლი 18 - ევროპის საბჭოს არაწევრი სახელმწიფოს მიერთება**

1. წინამდებარე კონვენციის ძალაში შესვლის შემდეგ, ევროპის საბჭოს მინისტრთა კომიტეტს, კონვენციასთან მისაერთებლად შეუძლია მოიწვიოს ევროპის საბჭოს არაწევრი სახელმწიფო.
2. მიერთება ძალაში შევა ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანთან მიერთების შესახებ დოკუმენტის დებონირებიდან სამი თვის შემდეგ.

## **მუხლი 19 - კონვენციის ტერიტორიალური ფარგლები**

1. ნებისმიერ ხელშეკვრულ მხარეს, ხელმოსწერის, რატიფიკაციის, მიღების ან მიერთების შესახებ დოკუმენტის დებონირების დროს, შეუძლია განსაზღვროს ის ტერიტორია ან ტერიტორიები, რომლებზეც ვაფრცელდება წინამდებარე კონვენცია.
2. ნებისმიერ ხელშეკვრულ მხარეს, ხელმოსწერის, რატიფიკაციის, მიღების ან მიერთების შესახებ დოკუმენტის დებონირების დროს ან მოგვიანებით, ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე

გავ ზაფხული ვანცხადებით შეუძლია გააფართოოს კონვენციის მოქმედება ვანცხადებაში მითითებულ ნებისმიერ სხვა ტერიტორიაზე ან ტერიტორიებზე, რომელთა სახელითაც არის უფლებამოსილი ვალდებულებების აღებაზე.

3. წინამდებარე პუნქტის შესასრულებლად გაკეთებული ნებისმიერი ვანცხადება, მასში მითითებულ ნებისმიერ ტერიტორიასთან მიმართებაში, შეიძლება იქნას მოხსნილი წინამდებარე კონვენციის მე-20 მუხლით გათვალისწინებული პროცედურების შესაბამისად.

### **მუხლი 20 - კონვენციის მოქმედების ვადა და დენონსაცია**

1. კონვენცია ძალაში რჩება განუსაზღვრელი ვადით.

2. ნებისმიერ ხელშეკვრულ მხარეს, თუ მას ასე მიაჩნია, შეუძლია კონვენციის დენონსირება, ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის სახელზე გავ ზაფხული შეტყობინებით.

3. ამგვარი დენონსაცია ძალაში შევა, გენერალური მდივნის მიერ ასეთი შეტყობინების მიღების დღიდან 6 თვის შემდეგ.

### **მუხლი 21 - ევროპის საბჭოს გენერალური მდივნის ფუნქციები**

ევროპის საბჭოს გენერალური მდივანი შეატყობინებს ევროპის საბჭოს წევრებსა დამის არაწევრ სახელმწიფოებს, რომლებიც მიუერთდნენ წინამდებარე კონვენციას:

- ა) ნებისმიერი ხელმოწერის შესახებ;
- ბ) რატიფიკაციის, მოღების ან მიერთების შესახებ ნებისმიერი დოკუმენტის დეპონირების შესახებ;
- გ) მე-17 მუხლის შესაბამისად, კონვენციის ძალაში შესვლის ნებისმიერი თარიღის შესახებ;
- დ) პირველი მუხლის მეორე პუნქტის; მეორე მუხლის მესამე პუნქტის; მესამე მუხლის მეორე პუნქტისა და მეცხრამეტე მუხლის მეორე და მესამე პუნქტების დებულებების შესაბამისად ნებისმიერი ვანცხადების მიღების თაობაზე;
- ე) მეოცე მუხლის დებულებების შესაბამისად მიღებული ნებისმიერი შეტყობინების მიღების თაობაზე და დენონსაციის ძალაში შესვლის თარიღის შესახებ.

რის დასტურადაც ჩვენ, შესაბამისი უფლებამოსილებით აღჭურვილებმა ხელი მოვაწერეთ წინამდებარე კონვენციას.

შესრულებულია ქ. ლონდონში 1968 წლის 7 ივნისს, ინგლისურ და ფრანგულ ენებზე, რომელთაგან ორივეს თანაბარი ძალა გააჩნია და რომელთა თითო ასლი ინახება ევროპის საბჭოს არქივში. ევროპის საბჭოს გენერალური მდივანი გადაუვ ზაფხის დამოწმებულ ასლებს თითოეულ ხელმოწერ და მიერთებულ სახელმწიფოს.